

Предисловие

Дорогой читатель!

Священное Писание – это книга, которая является посланием Всевышнего всему человечеству. Её автор – Сам Всевышний, и поэтому мы должны читать Священное Писание внимательно, с должным почтением. В этой книге повествуется о самых важных исторических событиях: о сотворении Вселенной, о том, как в мир вошёл грех, когда человек ослушался Всевышнего. В ней постепенно раскрывается замысел Всевышнего, заключающийся в том, чтобы искупить грехи всего человечества (этот замысел полностью раскрывается в Инжили). Эти события до сих пор влияют на мир и жизнь людей.

В Священном Писании содержится много практических советов о том, как жить мудрой жизнью, жизнью, наполненной смыслом. Но самое важное то, что Писание помогает разрешить проблемы, встречающиеся на пути любого человека: отчуждение от Всевышнего из-за наших грехов, пустота в глубине души и страх перед жизнью, которую мы не в силах контролировать. Эта книга дает ответы на те вопросы, которые встают перед каждым человеком в тихие минуты размышления; эта книга – руководство как жить жизнью, полной изобилия. По этой причине эта книга – Священное Писание – была и остаётся самой популярной во все времена. Лишь в течение последних двух веков были напечатаны более 2,5 миллиардов экземпляров всего Священного Писания на более чем 400 языках мира. Инжил был издан на 1000 других языков, а части Писания были переведены на другие 850 языков. Мужчины, женщины и дети в каждой стране нашли и продолжают находить надежду и спасение на страницах этой книги.

Самое важное, это то, что Писание объясняет, как Всевышний призывает каждого человека повиноваться Ему и следовать за Ним. Оно рассказывает, как каждый, кто верой принимает слово Всевышнего, становится частью Его народа, представители которого живут в каждой стране мира. Несмотря на то, что Священное Писание является одной из древнейших книг, оно доныне остается самой важной и практической книгой для нашей жизни.

Священное Писание – сборник восточных книг

Священное Писание является собранием из четырёх книг – Таурат, Забур, Книга Пророков и Инжил. Важно заметить, что эти уникальные книги родились на Востоке и вобрали в себя образы, взгляды и атмосферу, присущие восточной культуре. Почти полностью Писание было записано жителями Древнего Востока, под водительством Духа Всевышнего.¹ Названия трёх из этих книг и многое из их содержания известны в Центральной Азии из арабских источников.

Священное Писание является самым древним источником культурной и религиозной жизни Востока. Например, оно описывает жизнь героев и пророков древности – людей, хорошо известных в Центральной Азии: Адама, Нуха (Ноя), Ибрахима, Исмаила, Мусы, Якуба, Юсуфа, Исы и других. В нём также содержатся песни, написанные царём Давудом, мудрые изречения и прочие размышления, принадлежащие перу царя Сулеймана.

В Писании говорится откуда произошёл обряд обрезания и какое он имеет значение (см. Таурат, Нач. 17). В нём описываются события, которые послужили причиной празднования Курбан айт (см. Таурат, Нач. 22). В Писании также говорится о запрете Всевышнего есть свинину (см. Таурат, Лев. 11:1-8).

Здесь мы находим источники обычая совершать обряд омовения перед тем, как войти в храм (см. Таурат, Исх. 40:30-32; Песнь из Забура 23:3-4) и того, почему люди, в знак уважения, встают перед старшими (Таурат, Лев. 19:32). В Писании также встречается выражение, позже пришедшее в Центральную Азию в виде выражения: «Бисмилляхи-р-рахмани-р-рахим» (см. Таурат, Исх. 34:6; Инжил, Якуб 5:11). Писание учит тому, что самое важное повеление начинается с провозглашения: Бог – един (Таурат, Втор. 6:4; Инжил, Мк. 12:29).

¹ Врач Лука, который написал такие части Инжила как «Радостная весть Исы Масиха как повествует Лука» и «Деяния посланников Масиха», возможно был родом из Греции, но многие исследователи полагают, что он был из тех мест, которые сейчас входят в состав Сирии, то есть из Азии. Все остальные части Священного Писания были написаны жителями Древнего Востока.

Священное Писание предназначено для всех народов

Так как существует только один истинный Бог, то Его Священное Писание предназначено для всех народов. С древних времён оно было известно под различными названиями и принималось как уважаемая книга в разных культурах. Первые три книги Священного Писания были известны евреям как Тора, Пророки и Псалмы. Коран часто пишет, что Таурат, Забур и Инжил были ниспосланы Аллахом (см. Коран 3:3; 4:161(163); 5:50-51 (46-47)). Греки называют эту книгу «Библия»², что означает «книги»³, откуда и произошло русское название «Библия». Так мы видим, что представители многих культур читали и ценили Священное Писание.

В самом Писании часто утверждается, что слово Всевышнего предназначено для всех народов:

Книга Пророков, 1 Лет. 16:23-26:

«Пой Вечному, вся земля,
возвещайте о Его спасении каждый день!
Возвещайте славу Его среди народов,
чудеса Его – среди всех людей.
Ведь Вечный велик и великой славы достоин,
и внушает трепет более всех богов.
Ведь все боги народов – идолы,
а Вечный – сотворил небеса».

Инжил, Гал. 3:8-9:

«В Писании было предсказано, что Всевышний будет оправдывать людей из всех народов по вере их, и уже тогда была возвещена Радостная Весть, когда было сказано Ибрахиму: «Через тебя получают благословение все народы». Поэтому те, кто верит, получают благословение вместе с Ибрахимом, который поверил Всевышнему».

Более того, Писание говорит в Инжиле, Мат. 24:14, что:

«Радостная Весть о Царстве будет возвещена по всему миру, как свидетельство для всех народов, и только тогда наступит конец».

Из этих стихов видно, что не только весть этой книги предназначена для всех народов земли, но также, что судьба самого мира каким-то образом зависит от того, когда эта весть достигнет всех народов!

Уникальность этого перевода

Хотя уже существуют другие переводы Священного Писания на русский язык, многие в Центральной Азии испытывали нужду в новом переводе, целью которого было бы сохранить, выявить и подчеркнуть многие свойственные Востоку культурные и религиозные ноты, восточный колорит, изначально существующий в Писании. Там, где это было возможно, переводчики использовали восточную терминологию для того, чтобы подчеркнуть, что Священное Писание действительно было написано в восточном ключе.

В начале этой работы, группа переводчиков решила, что перевод должен быть понятен подавляющему большинству населения, получившему образование на русском языке, особенно представителям восточных народов, даже тем, кто читает Писание в первый раз. И поэтому для этого перевода было важным передать смысл текста, а не сохранить буквальность. Это значит, что передача значения текста оригинала была более важной, чем сохранение буквального перевода. Многие устаревшие слова и структуры, которые использовались в традиционных переводах, были исключены. Дальнейшее обсуждение принципов, применённых в этом переводе, можно найти в приложении I.

² Это слово происходит от названия растения, из которого делали бумагу (папирус). Растение, в свою очередь, получило имя от финикийского города Гебал (греч. вариант «Библос»). Этот город упоминается в Священном Писании (см. Песнь из Забура 82:8; Книга Пророков, Езек. 27:9). Ср., напр., рус. «библиотека».

³ Ср., напр., слово «библиотека».

Кто переводил

Перевод был сделан Международным обществом Священного Писания (МОСП), которое имеет опыт по переводу Писания на 85 языков мира. Данная книга была переведена профессиональными русскоязычными переводчиками, которые знали и древние языки (древнееврейский и древнегреческий) оригинального текста, над которым работали. Каждый стих был сверен с текстом оригинала.

Группа редактирования чернового варианта перевода (ЦАПР), состоящая из коренных жителей Центральной Азии, провела тысячи часов над изучением текста, чтобы установить его оригинальное значение. Они следили за тем, чтобы оригинальный смысл текста был передан посредством слов и терминов, близких восточной культуре. Они также проверяли текст на ясность, достоверность и естественность. Каждый стих был подвержен семикратной проверке. Его читали разные люди: профессиональные корректоры и студенты университетов. Студенты институтов, где изучают Священное Писание, и религиозные лидеры проверили текст на точность с богословской точки зрения. И наконец, текст был дан на проверку и одобрение профессиональному консультанту по переводу Писания, который знает более двадцати языков, включая русский, древнееврейский, древнегреческий и арамейский.

Дополнительные материалы

На последних страницах книги находится информация, которая будет интересна читателям. Туда включены приложения, словарь важных терминов, карты мест, где произошли все те исторические события, которые можно найти в Писании. Далее даны темы приложений:

- Перевод Священного Писания
- Достоверность Священного Писания
- Толкование и перевод термина «Сын Всеvyšнего»
- Перевод ключевых терминов
- Происхождение слова «Аллах» и его использование в данном переводе
- Технические моменты

Заключение

Писание не останавливается на том, чтобы только дать руководство для нашей скоротечной жизни на этой земле и определённые религиозные предписания. Оно говорит о самом важном: о Жертве, о пролитой крови Исы Масиха – жертвенного Ягнёнка Всеvyšнего (см. Инжил, Ин. 1:29; 1 Пет. 1:18-19). Жертва, которую приносят в Центральной Азии во время праздника Курбан (см. Таурат, Нач. 22), является прообразом той спасительной Жертвы. Писание говорит о том, что нужно, чтобы в жизни была цель, и о том, как пребывать в общении со Всеvyšним и обрести вечную жизнь (см. Инжил, Рим. 6:22-23). Но мы не будем вам раскрывать содержание Священного Писания, вы можете сами прочитать слово Всеvyšнего, которое группа переводчиков старалась передать на современном русском языке.

Мы надеемся, что это предисловие дало вам понимание принципов перевода, которым мы следовали. Хочется верить, что это предисловие подтолкнёт вас к тому, чтобы прочитать наш перевод Священного Писания. Нет ничего более важного в этой жизни, чем правильные взаимоотношения с нашим Создателем и жизнь в согласии с Его волей.

Аминь.